

90 后社区“翻译官”：

SARS 时我们是一群被保护的孩子

■黄兴

“肺”常人物



我叫陈天,是徐汇区湖南街道复中居民区东方巴黎霞飞苑小区东湖物业的员工。不过,小区居民都喜欢叫我“天天”。说起来,我应该是小区工作人员里为数不多的 90 后。

当初应聘成为一名物业人员时,我以为自己每天要和大爷大妈们打交道,要处理小区里鸡毛蒜皮的琐碎事,想想就有些头大。没想到今年春节的一场新冠肺炎疫情改变了我的想法。虽然不像医生护士们冲在疫情第一线,但是在这次社区防控过程中,我似乎重新认识了自己,也重新审视了自己的职业。

跟印象中的 90 后不一样

东方巴黎小区里居住着来自 20 多个国家和地区的国际化人,意大利、德国、韩国、日本……585 户居民中近四成是外籍居民。

接回返沪外籍居民,安排居家隔离事宜,照顾好隔离居民的日常生活……看着因为工作已经住在居委会十余天的曹越杰书记,我寻思着自己作为一名年轻人,应该出份力。

随着重点国家名单上国家数量不断增多,小区防控的压力也越来越大。此前陆续回沪的外籍居民中,大部分人不会中文,说着英语或者意大利语。每次见到居委干部,他们似乎都在为外语沟通的事情发愁。

而我呢,在澳大利亚留学了 8 年,英文还不错。于是我找到物业经理,表明自己想要担任翻译的想法。“我英文还不错,有留学经历,也比较熟悉欧美人的生活习惯、风土人情。”那天,我紧张地说了好久,仿佛这是一场

特别重要的面试。“这是我做好的中英双语登记表和告知书。”说着,我递上做好了的双语表格。

曹书记笑着听我介绍完,拍了拍我的肩,说道:“小伙子不错!”从那以后,我和居委干部们成了固定的工作搭档,一起接送返回外籍居民,上门排摸,提供居家隔离人员的后勤服务。

每当收到街道通知,有外籍居民今天要抵达小区。我便跟着居委干部风风火火赶到现场,做好信息登记后,再把他们送回住所,当然还要将他们拉进“国际群”中,有什么疑问以及生活需要,可以发在群里,我看到了也可以帮忙处理。

曹书记总夸我人细心,眼里有活。“你跟我印象中的 90 后不一样。”听到曹书记的话,我其实有些脸红。这就是我的工作职责,有什么好推脱的呢?其实我还有句话想告诉曹书记,我们 90 后已经不是孩子了,可以担得起重任。

为了说服老外我们操碎了心

工作累吗?主要是“心累”!物业工作本来就是琐碎的。如今加上疫情防控,每天操心的事情可真太多了。

3 月初,刚从意大利回来的 Andrew(化名),便让我和曹书记操碎了心。当天我和曹书记得知他要回小区了,按照正常程序,带上防控告知书、小贴士,我们赶到他家。

“不,我不想待在家里这么久,我想去楼下喝咖啡、散步。”当听完我们的告知详情,Andrew 有些激动。这位性格活泼阳光的男士面露难色,表示不能接受。我也明白他的想法,待在家里这么久,难免会焦虑烦躁。可是 14 天居家医学观察是一定要做的。这既是对 Andrew 负责,也是对小区居民健康负责。

我用英语告诉他,这是疫情防控的需要,外籍人员一定要遵

守,这也是为了他着想。“你有什么困难,可以跟我说。”我尝试着安慰他。Andrew 不断摇摇头,说“不,不”。

后来跟他交谈,才知道原来 Andrew 回上海前,曾在新加坡居住,因为疫情的关系,也曾被要求在家里隔离。“我真的待不住。”Andrew 苦着脸,几乎要哭出来,怎么都不肯登记信息、填写随申码。

眼见着他越来越焦躁,我想,向曹书记提了建议,不妨让他先冷静一晚,第二天我们再上门劝导。考虑再三,曹书记点了点头。“你不要急,今天先好好休息。明天我们再来一趟,有什么需求可以跟我们说。”我对 Andrew 说道。

第二天,正好有一户从新加坡回沪的居民到家了,登记完信息,同时帮助他们申请了随申码。这让我灵机一动,Andrew 之前这么抗拒,估计也是因为觉得要居家医学观察这么久。不妨用这户人家的情况做例子。

当天,我和曹书记再次拜访了 Andrew 家。“今天有家从新加坡回来的居民到小区里了。”刚坐下,我便开门见山地告诉他,“虽然是重点国家回上海的居民,居家观察 14 天,只要一切正常,就可以自由出入。”

听了这个例子,Andrew 有些放心下来。“好吧。”他摊了摊手,配合了我们的信息登记工作。

第一次穿防护服 兴奋地合影

春节以来,疫情防控工作越来越严格。小区门口设置测温点,搭建快递架。新闻里每天都在播报确诊人数、行动轨迹,让我不由回想起 SARS。当时我上小学四五年级,每天上学都要测体温,放学后乖乖回家,哪儿也不去。如今我竟然站在了疫情防控工作的一线岗位。

出门上班前,老妈总会叮嘱我“口罩戴好,当心点!”家里口罩也不多,他们总是把最好的 N95 口罩留给我。下班回家,家务活也不让我做。“工作累了,好好休息。”每次听到他们的话,我都忍不住眼泪打转。社区防控工作哪有不苦不累的时候,很感谢爸妈的支持。

有一天,我接到曹书记通知,要去接重点国家返沪的小区居民。“天天,我准备了两套防护服,我和你一起去。”听着曹书记打来的电话,我竟然还有点小兴奋,这是我第一次穿防护服。此时的新奇感超过了对疫情的紧张感。

来到办公室,曹书记已经等候在那里。我们迅速换上防护服,蓝色全身隔离衣、橡胶手套、护目镜、口罩,我们包裹得严严实实,出门迎接居民。妥善安排好居民的隔离工作后,我和书记一起拍下了照片。我小心地珍藏起这张照片,它是我这一路成长的证明。

17 年前,我们是一群被保护的孩子。17 年后,我们也冲在了保护他人的第一线。

抗击疫情有语病 看看你踩雷了吗

“语林啄木鸟”盯上疫情高频词

“抗击疫情”有语病?“爆发”还是“暴发”?新冠肺炎疫情发生以来,很多人都养成了一个习惯,每天上网查看疫情相关新闻,但疫情热词却很容易读错用错。

素有“语林啄木鸟”之称的上海《咬文嚼字》杂志专门开辟了“疫情聚焦”专栏,为抗疫舆情新闻中的高频词提供专业解析。其中,不仅有“核酸检测”“方舱医院”“负压救护车”“负压病房”等专业词汇,也有“暴发”与“爆发”“带口罩”与“戴口罩”等易混淆的词语,语林啄木鸟一一剖析,为读者解惑。快一起来看看,你都能答对吗?

“暴发”还是“爆发”

许多人分不清“疫情暴发”

与“疫情爆发”,到底该用哪个?

《现代汉语词典》中,“暴发”和“爆发”都有一个相同的义项——“突然发作”。那么疫情突发,用“暴发”和“爆发”应该都可以。不过,《现代汉语规范词典》中特别强调了“暴发”跟“爆发”的不同:“‘暴发’侧重于突发性,多用于洪水、传染病等;‘爆发’侧重于猛烈性,多用于火山、重大事件等。”

如果从突发性来说,这次疫情当然可称“暴发”。但是,如果考虑其猛烈性(短短几十天造成数万人染病、数千人死亡)和重大性(武汉封城、全国延期复工、所有学生居家学习、世卫组织宣布新冠疫情进入“全球大流行”状态),那么称这次疫情为“爆发”,恐怕更加合适。

“戴口罩”?“戴口罩”!

疫情期间,为预防病毒感染,许多超市、菜场、商店门口都可以看到醒目的标语,提醒大家戴口罩才可进入。但是有不少店家却把“戴口罩”写成了“带口罩”。

“戴”“带”两字的区别虽然经常提及,但依然容易出现差错。对此,《咬文嚼字》解释道:现代汉语中,动词“戴”“带”分工明确。

“戴”表示把某物加在能发挥其功能的身体的某一部位,“带”表示携带、随身拿着。

截止 12 时?错了!

每天大家最关注的新增确诊病例新闻中,一定会写清楚具体

的统计时间节点。那么,这里究竟应该用“截至”还是“截止”呢?

截止(zhǐ),指(到一定的期限)停止,是不及物动词,作谓语时,时间名词须出现在“截止”之前,而不能直接出现在“截止”之后。如“正月十五日截止”不能说成“截止正月十五日”。如时间名词要出现在“截止”之后,须加“到”“于”等词,如“报名截止于 3 月 5 日”等。“截止”也可作定语,修饰“日期”“时间”等,如截止日期。

截至(zhì),相当于截止到。“至”后须跟名词性成分,如“截至 3 月 5 日”“截至今日”等。时间名词不能出现在“截至”之前,如不可以说“今日截至”“3 月 5 日截至”。

因此,此次疫情中许多人提到的“截止 12 时”其实是错误的,应该是“截至 12 时”。

“抗击疫情”有语病吗?

自新冠肺炎肆虐以来,“抗击疫情”“阻击疫情”“防控疫情”等成了高频用语。但也有人认为,疫情是指疫病发生和流行的状况,“抗击”“阻击”的应该是“疫病”,而非“疫病发生和流行的状况”。因此,“抗击疫情”“阻击疫情”“防控疫情”都有语病。

《咬文嚼字》表示,“抗击”“阻击”“防控”等动词在用法上有相同的特征。这类动词要求带一个事件宾语,在语法上的表现是宾语由小句充当。如“抗击法西斯入侵”“阻击倭寇犯我边境”,其中的“法西斯入侵”“倭寇犯我边境”都是一个小句。

■马亚会